

Aproximación a la influencia de la direccionalidad en las estrategias profesionales: un análisis basado en protocolos de pensamiento en voz alta

Katja Sifrig

Facultad de Traducción y Documentación
Universidad de Salamanca

Resumen: Este artículo resume los fundamentos y el diseño de un estudio empírico dentro del campo de la investigación sobre el proceso traslativo, en este caso, del español al alemán. El objetivo principal es averiguar si existen diferencias entre el proceso traslativo directo e inverso a través del análisis de los protocolos de pensamiento en voz alta de traductores profesionales, uno nativo del alemán (traducción directa) y dos del español (traducción inversa), que contienen las estrategias de traducción aplicadas durante la actuación traslativa. En segundo lugar, se describe el comportamiento traslativo profesional de los sujetos y, por último, se analiza este comportamiento desde un punto de vista cognitivo.

Palabras clave: Estrategias de traducción, direccionalidad, pensamientos en voz alta (TAPs).

Introducción

El trabajo que presentamos a continuación se sitúa dentro del campo de la investigación orientada hacia el proceso traslativo: se ocupa de la investigación de los procesos mentales de traductores profesionales cuando traducen un texto del español al alemán. El objetivo de este trabajo es averiguar si existen diferencias y similitudes entre el proceso traslativo directo e inverso. Para conseguirlo, analizamos los protocolos de pensamiento en voz alta (TAPs) que contienen las estrategias traslativas subyacentes en el proceso de traducción. Las identificamos y las contrastamos para poder establecer las posibles diferencias en el proceso traslativo directo e inverso. En este estudio empleamos un método introspectivo: los sujetos verbalizan en voz alta todo lo que piensan durante el acto traslativo. En las conclusiones valoramos los resultados de nuestra investigación.

Para la elaboración de este trabajo adoptamos un punto de vista interdisciplinar y nos apoyamos tanto en los hallazgos de otras disciplinas, como en las aportaciones de varios autores dentro del campo de la investigación del proceso traslativo (vid. bibliografía).

Traducción e interdisciplinariedad

La teoría de la traducción se ocupaba, ante todo, del análisis del texto de llegada (TL) para compararlo posterior-

Abstract: This article outlines the foundations and the design of an empirical project within the field of translation process research in relation to translations from Spanish into German. Its principal aim is to find out if there are differences between the direct and inverse translation process through the analysis of think-aloud protocols of professional translators — one of them a native speaker of German (direct translation) and two of them of Spanish (inverse translation) — which contain the translation strategies used during the translation act. Secondly, the professional behaviour of the subjects will be described and, finally, the translation process analysed from a cognitive point of view.

Keywords: Translation strategies, directionality, think aloud protocols (TAPs).

mente con el texto de partida (TP). Coincidimos con Lörscher en señalar que los modelos que relacionan el TL con el TP son prescriptivos y de escasa aplicación en la práctica diaria de un traductor profesional, puesto que el proceso traslativo y la *performance* permanecen en un segundo plano (cf. Lörscher, 1992). Sin embargo, traducir no significa la mera búsqueda de equivalentes lingüísticos, sino que es un acto comunicativo complejo en el que el traductor interviene como mediador entre diferentes culturas.

Para poder explicar un comportamiento lingüístico tan complejo como el de la traducción, es preciso adoptar una visión global e incorporar los hallazgos de otras disciplinas modernas como, entre otras, la ciencia cognitiva, la teoría de la comunicación, la inteligencia artificial (IA), la psicolingüística, la psicología y la lingüística cognitivas, ya que sus contribuciones enriquecen el enfoque cognitivo que puede adoptarse en los Estudios de Traducción (ET).

Desde hace unos años se viene insistiendo en la necesidad de tener en cuenta el estudio del proceso traslativo. Los numerosos modelos de traducción —que reflejan cada uno una parte de la realidad traductora— deben ser ensamblados y completados con los resultados de estudios empíricos que abarcan también los aspectos culturales, interactivos, cognitivos y lingüísticos del acto traslativo, ya que «*with only translation results to examine, it is difficult to reconstruct translation processes*» (Király, 1995: 12-13). Asimismo,

para poder investigar el proceso traslativo e intentar descifrar la 'caja negra' del traductor, los ET se sirven también de los descubrimientos de otras disciplinas (Wilss, 1999: 133). Siguiendo a Wilss, los hallazgos de los ET por su parte, pueden ser útiles para superar el marco estrictamente lingüístico —pero necesario— en la investigación. Para poder encontrar nuevas dimensiones debemos, pues, combinar los aspectos lingüísticos con los socioculturales, cognitivos, psicológicos, neurocientíficos y computacionales.

De acuerdo con Tirkkonen-Condit (1997: 251), al adoptar un enfoque cognitivo en la investigación del proceso traslativo, se pueden formular hipótesis sobre los procesos mentales de un traductor cuando está traduciendo, y esclarecer los aspectos cognitivos de la recepción y producción lingüísticas. Además, al combinar el conocimiento sobre los procesos mentales con la calidad del TL, se aportarían datos relevantes para la teoría de la traducción en general, la evaluación de la calidad de traducciones, la pedagogía en el campo de la traducción, y se fomentaría un mayor entendimiento de la labor del traductor.

Los modelos del procesamiento cognitivo y el lexicón mental

La ciencia cognitiva nos provee con diversos modelos que dan cuenta de la actividad y el procesamiento de la información en el cerebro: la metáfora computacional, el sistema de procesamiento de símbolos, el modelo conexionista y la modularidad.

Reseñamos aquí, brevemente los dos últimos: el modelo conexionista postula que existe una red que incorpora una gran cantidad de nodos interconectados. Ante un estímulo, la red se activa y transmite esta activación de forma paralela. La validez de este modelo se ha comprobado con simulaciones computacionales.

En el postulado modular, la mente humana se divide en diferentes sistemas cognitivos que interactúan. Cada sistema cuenta con su propia estructura y función y se rige por sus propias leyes. Uno de ellos es el sistema cognitivo lingüístico, que se constituye por componentes fonológicos, morfológicos, sintácticos y semánticos. La teoría de la modularidad refleja la complejidad y efectividad del comportamiento humano en general.

Cuando recibimos o producimos un mensaje, accedemos a nuestra memoria a largo plazo, recabamos la información pertinente con la ayuda de la memoria de trabajo —que se encarga de las operaciones mentales—, y transferimos la información a la memoria a corto plazo cuyo contenido puede ser verbalizado.

En nuestra memoria a largo plazo, se sitúa el lexicón mental y los *scenes* y *frames*. El hablante accede a ellos cada vez que recibe o produce un mensaje.

El lexicón mental se estructura en diferentes módulos separados, pero interconectados, que contienen la información fonológica, ortográfica, sintáctica y semántica de las palabras. Una entrada léxica está definida por sus relaciones con las otras entradas. Estas relaciones son intrínsecas y asociativas (Levelt en Möhle, 1997: 46), parten de criterios de contenido (Raupach, 1997: 23) y de similitud, contraste e inclusión (García Álvarez, 1999: 108).

Aparte de las entradas léxicas y/o sus relaciones sintácticas que están inmediatamente a disposición del hablante, existen también formaciones que éste debe primero construir, puesto que aún no están fijadas en su lexicón. Esto hace pensar que el lexicón no es estático, sino que está continuamente ejecutando e interconectado con el procesamiento lingüístico (Raupach, 1997: 37).

Para nuestro proyecto de investigación, tomamos en cuenta también el lexicón mental de la primera lengua extranjera (L1). Un hablante de varios idiomas que quiere expresarse en L1 activa al mismo tiempo su lengua materna (LM) y/o segunda lengua extranjera (L2). Los procesos de producción lingüística discurren paralelamente en L1 y LM y/o L2 sin que estas dos últimas lleguen a articularse. Los factores que determinan qué lengua va a estar involucrada (LM y/o L2) en el proceso de producción lingüística dependen de la frecuencia de uso de la lengua y de la mayor o menor distancia (o semejanza) entre ellas.

Según Börner y Vogel (1997: 8-9), un hablante de L1 puede tener lagunas en su lexicón mental L1. Existen varios tipos de lagunas (Börner y Vogel insisten en que se trata de lagunas idealizadas): (1) el hablante ha almacenado en su lexicón un concepto en LM o L1, pero sin su forma léxica. (2) una forma léxica L1 resulta desconocida para el hablante, y (3) aunque esta forma léxica L1 resultara conocida, el hablante no sabe asignarle un significado, y (4) el hablante desconoce tanto el concepto como su correspondiente forma léxica. Lo interesante para nuestro trabajo es saber qué estrategias aplica un hablante para resolver sus lagunas en la producción lingüística L1¹.

Cualquier hablante tiene lagunas léxicas en L1, pero al mismo tiempo posee un conocimiento lingüístico en L1 almacenado y accesible. Entre estos dos estados —la ignorancia y el conocimiento— hay una «zona gris» que podemos definir como 'conocimiento difícilmente accesible': nos referimos a los significados léxicos almacenados según el contexto en el que aparecieron, a las formas léxicas conectadas en parte con uno y en parte con otro concepto o a conexiones existentes que pueden ser activadas en un momento determinado o en otro. El hablante de L1 no es consciente de esta inestabilidad en el lexicón mental, por lo que —cuando

¹ Cf. las estrategias en Börner y Vogel (1997: 10-11).

do se expresa en L1— puede que verbalice frases del tipo «no sabía exactamente si se puede decir así» o «en este contexto me parecía mejor el significado X».

La investigación empírica del proceso traslativo

En el campo de la investigación orientada hacia el proceso traslativo, la comunidad científica ha perseguido fines muy diferentes, de acuerdo con los intereses personales de cada estudioso. Unos se han interesado por el procesamiento lingüístico (*language processing*) basándose en datos psicolingüísticos muy detallados (por ejemplo Krings, Lörscher, Königs, Kiraly, Höning), otros por la didáctica de la traducción (Fraser, Séguinot, Tirkkonen-Condit, Roiss, García Álvarez, Alves, Dancette, Schmid, Kussmaul y también Höning); y, finalmente, se han investigado las diferencias y similitudes de sujetos con distintos niveles de experiencia (Jääskeläinen y Gerloff²). Los estudios de Kussmaul abarcan los procesos de comprensión y la creatividad, y mantiene la tesis de que la comprensión del TP conlleva una buena traducción (cf. Kussmaul 1997:239). Höning (1990), Kiraly (1995) y Kussmaul (1997) investigan, también, cómo influye la confianza en sí mismo en el proceso traslativo.

Diferentes métodos para la obtención de datos en la investigación del proceso traslativo

Verbalizar los pensamientos en voz alta (TAPs) no es el único método introspectivo para hacer visible el contenido de la 'caja negra'. Otras técnicas son la introspección clásica (el sujeto y el que analiza los datos son la misma persona) o los protocolos retrospectivos (el sujeto contesta una serie de preguntas tras el experimento). Una variante de estos últimos es la retrospección inmediata, (Fraser, 1996). Otros métodos para la obtención de datos son los protocolos de diálogo (Séguinot, 1996), la traducción conjunta o en equipo (*joint translating*), diarios de traducción³, cuestionarios, entrevistas o el análisis del TL. Existen también programas informáticos para la recogida de datos (Jääskeläinen, 1999: 37). Uno de ellos es el *Translog*⁴.

² En Fraser (1996: 67).

³ Barbara Godard, traductora de la escritora feminista Nicole Brossard, escribió un diario de traducción, ya que concibe la traducción como «una prolongación o continuación del *proceso* de construcción de significados». Señala que «sí que importa, y mucho, quién escribe y quién traduce, qué, cómo, por qué y en qué condiciones» (Nikolaïdou y López Villalba, 1997: 100).

⁴ El programa *Translog* fue desarrollado en el marco del proyecto TRAP (1996-2001) en el que participaban varios investigadores de la *Copenhagen Business School*. El objetivo era mejorar el enfoque tradicionalmente cualitativo de los estudios TAP con datos cuantitativos y así facilitar el estudio comparativo entre los experimentos que hayan empleado el programa *Translog*.

El método de los TAPs se ha utilizado también para estudiar los procesos cognitivos de un sujeto cuando resolvía problemas matemáticos o de ajedrez, y para investigar la adquisición de una lengua extranjera, la redacción de textos⁵, en la toma de decisiones durante juicios o en el campo de la programación.

Dado que también el traductor se enfrenta continuamente a la resolución de problemas, parece que los TAPs se presentan como un método adecuado para la descripción del proceso traslativo. El empleo de los TAPs está aceptado entre la gran mayoría de los investigadores del proceso traslativo; no obstante, existen opiniones contrarias, que alegan que los TAPs no reflejan fielmente el proceso (cf. Toury en Jääskeläinen, 1999: 82) o incluso lo entorpecen y lo limitan. Dancette (1993: 120) señala que los TAPs no sirven para verificar las hipótesis planteadas:

When dealing with protocols, it is necessary to be aware of the fact that protocols, even when they are combined with questionnaires and interviews, are only a posteriori, clumsy and possibly false justifications for a performance. So experiments of this type cannot be used to verify hypotheses.

Sin embargo, añade que mediante los TAPs, los sujetos aportan datos valiosos en cuanto al proceso de comprensión.

La recogida de datos mediante TAPs se realiza del siguiente modo: se graba en cinta de audio y/o vídeo todos los pensamientos que verbaliza el sujeto mientras que está traduciendo. A continuación, se transcriben las cintas para plasmar las verbalizaciones en un protocolo de pensamiento en voz alta. El TAP contiene las estrategias de traducción empleadas durante el proceso de traducción. Al examinar las estrategias, podemos reconstruir los procesos mentales del traductor e intentar describir el proceso traslativo.

El sujeto tiene acceso a la información que se está procesando en su memoria a corto plazo y puede verbalizar su contenido. Sin embargo, no puede acceder a procesos automatizados, es decir, inconscientes o familiares. Esto explica el hecho por el que los traductores profesionales, que realizan una tarea de traducción rutinaria, no verbalizan tanto como, por ejemplo, los estudiantes de traducción (o traductores semiprofesionales), cuyos TAPs suelen contener más información, ya que la tarea de traducir aún no está automatizada.

Objetivos específicos del trabajo

Los objetivos de este trabajo son, en primer lugar, el análisis de los TAPs de tres traductores profesionales, uno de

⁵ Krings (1988) lo ha aplicado para la redacción de textos en lengua extranjera.

ellos nativo del alemán (TD) y dos del español (TI) para averiguar si existen diferencias en el proceso traslativo directo e inverso. Para ello dividimos el TAP en tres fases (fase preliminar, principal y final) e identificamos, en primer lugar, las estrategias de traducción, esto es, las macro y microestrategias⁶ contenidas en el protocolo. Dado que por problemas técnicos durante la grabación, el TAP de uno de los traductores que realizaba una TI presentaba muchas lagunas, decidimos analizar solamente las estrategias de traducción aplicadas; sin embargo, para la comparación intersujética (TD <>TI), no lo contemplamos. Partiendo de la comparación de las estrategias aplicadas en el proceso traslativo directo con las halladas en el inverso, intentamos, en un siguiente paso, establecer las diferencias y similitudes en ambas direcciones. El segundo objetivo consiste en observar el comportamiento traslativo de los tres sujetos en términos generales; lo contrastamos con los hallazgos de otros estudios procesuales. Y por último, enfocamos el proceso traslativo como actividad cognitiva dentro del marco teórico planteado.

El diseño del experimento

Tres traductores profesionales, todos ellos licenciados en Traducción e Interpretación, y con al menos un año de experiencia en el mundo laboral traducen cada uno por separado y en su entorno habitual un texto general⁷ del español al alemán; dos de los sujetos son nativos del español y uno del alemán⁸. Tienen a su alcance todas las herramientas de trabajo habituales (ordenador, material de referencia, etc.). Antes de dar comienzo al experimento, se les presentó una tarea de calentamiento, para que se fueran acostumbrando a verbalizar en voz alta todo lo que les pasaba por la mente durante el proceso de traducción. Durante el experimento, se les permitía a los sujetos estar en silencio durante 10 segundos seguidos, antes de que la investigadora interviniese para recordarles que siguieran verbalizando. Ésta permanecía fuera del campo visual de los sujetos, anotaba el uso de material de referencia y manejaba el radiocasete para grabar las verbalizaciones. Pese

⁶ Nos basamos en las macro y microestrategias recogidas en la tesis doctoral de Roiss (1998). Cf. también el anexo III.

⁷ Se trata de un artículo de la revista española *QUO* (no. 67, abril 2001) de aproximadamente 350 palabras. Encargo de la traducción: la versión alemana iba a ser publicada en una revista austríaca denominada *INTERESSANTES*, inclusive la fotografía (cf. también anexo II).

⁸ Resaltamos que este sujeto es al mismo tiempo autora de este trabajo. No tenemos constancia de un experimento en el que se haya dado esta circunstancia. Creemos que puede aportar nuevos datos al campo de la investigación del proceso traslativo, dado que el sujeto posee unos conocimientos previos de este campo. No creemos que éstos hayan influido en la manera de traducir el texto porque como profesional de la traducción ha actuado en cada momento como lo hace de costumbre.

a problemas técnicos durante la grabación, se transcribieron las cintas de todos los sujetos para su posterior análisis. Identificamos las estrategias de traducción empleadas por cada sujeto. Como apuntamos anteriormente, para establecer las diferencias y similitudes en el proceso de la TD y la TI, utilizamos sólo el TAP de dos sujetos. Después del experimento, los sujetos contestaron por escrito a un cuestionario referente a las condiciones del experimento, el método empleado, la actitud ante la TI y el concepto que tienen de ellos mismos. Los datos recogidos en la entrevista postexperimental nos podrían ser de ayuda para explicar otros posibles fenómenos del proceso de traducción.

El interés por sacar a la luz las diferencias y similitudes en el proceso traslativo directo e inverso se debe al comentario de algunos autores, entre otros el de Gleason (en Kiraly, 1995: 18), que se cuestionan si los procesos involucrados en la actividad traductora inversa son realmente tan diferentes como en los de la directa, ya que defiende que «*both activities involve language comprehension and production, and [...] similar cognitive processes are involved in both types*».

Resultados

Antes de presentar los resultados, queremos señalar que se trata de una primera aproximación a la cuestión planteada. Asimismo, somos conscientes de que el número de sujetos es muy reducido y no permite extrapolar los resultados.

Diferencias y similitudes entre el proceso traslativo directo e inverso

- Tras la comparación de las estrategias aplicadas en TD y TI, constatamos que en el TAP de la TD se han producido más versiones en las fases principal y final, ya que el sujeto que traduce a su LM tiene un conocimiento más profundo de ella y dispone de más alternativas en la producción lingüística. Lo mismo ha sucedido a un sujeto que realizó una TD del inglés al alemán (Kiraly, 1995: 90):

It is much more difficult to translate from English into German, because it is easy to understand an English text, but when I have to decide which of these innumerable connotations I should use in producing the German text, it becomes very difficult. On the other hand, I am usually pretty sure about what is expressed in a German text, so the only problem I have is finding the English version and I don't have to struggle with the meaning of the text itself.

- En TD y TI, los factores funcionales se tienen en cuenta antes de comenzar a traducir: en el TAP de la TD, el sujeto menciona el medio y la fecha en que apareció la

noticia, lee la entradilla, el antetítulo, el título, la noticia y al final el encargo de la traducción. Después de la primera lectura con interrupciones hace referencia a la función, el formato y el receptor del TL. Entonces inicia una segunda lectura, teniendo en cuenta la información extralingüística (el gráfico y la intertextualidad). A continuación, empieza a traducir la noticia (dejando la entradilla, el antetítulo y el título para el final). En el TAP de la TI, el sujeto lee primero el título, el nombre del autor de la noticia y el encargo de la traducción. Después menciona la cultura receptora, el medio del TL, el formato y el gráfico de la noticia. Tras hacer referencia a la intertextualidad comienza con la lectura del TP con interrupciones.

Este comportamiento corrobora la hipótesis de Tirkkonen-Condit (1991) que sostiene que los traductores profesionales establecen, antes de empezar a traducir un texto, una estrategia global que les guía en la resolución de problemas de traducción locales a lo largo del proceso traslativo.

- Constatamos que las estrategias aplicadas tanto en TD y TI son prácticamente las mismas, lo que apunta, en nuestra opinión, a un procesamiento cognitivo también similar. En ambos procesos traslativos las interrupciones están motivadas por razones similares: detección de problemas de traducción, comentarios acerca de la función del TP y TL y valoraciones subjetivas del TP. Asimismo, parece que en la TI se aplican estrategias más variadas que en la TD (señalizaciones en el TP, empleo de material de referencia, retraducción y *message abandonment*). En ambas direcciones se aplican traducciones espontáneas y reverbalizaciones.
- Esto apoyaría la postura sostenida por algunos autores de que no se detectan mayores diferencias en el proceso de traducción directo e inverso (cf. también Kiraly, 1995).
- En la fase principal, el TAP de la TD y TI no presenta la estrategia *message abandonment*. Además, en la TD se aplican menos estrategias de reducción que en la TI. Esta observación probablemente corrobora los hallazgos de Krings (en Lorenzo, 1999b: 123) cuyos datos extraídos de los TAPs «parecen mostrar que en traducción inversa se observan diferentes estrategias de reducción [...] en las que el traductor [...] opta por la renuncia a la transmisión plena del mensaje ante la inseguridad de poder presentar la solución adecuada».
- En la fase principal, las estrategias empleadas en TD y TI son las mismas excepto la estrategia de aceptabilidad (predominante en TD); y la *spot-strategy* y retraducción (predominantes en TI). En el TAP de la TD predomina 'la prueba de aceptabilidad (LM-LM)'⁹, ya que un nativo tiene a su disposición más recursos en su LM que un no nativo. Las soluciones tentativas se comprueban,

a menudo, mediante el *monitoring*, las reverbalizaciones en LL y la estrategia de evaluación. También se encuentra con frecuencia una evaluación positiva o negativa de las unidades de TL. Si comparamos estas estrategias con las empleadas en TI, hallamos que destacan prácticamente las mismas, con la diferencia de que para evaluar las soluciones tentativas, se aplican, en primer lugar, la *spot-strategy* (LM-L1)¹⁰ y la retraducción (L1-LM)¹¹.

- En la fase final, en TI predomina el enfoque oracional y en la TD el textual. En el TAP de la TI, el sujeto comprueba el uso correcto de los tiempos verbales, la sintaxis, el número y el caso de las palabras, mientras que en el TAP de la TD predominan las estrategias a nivel textual: evaluación positiva y/o negativa del producto, reverbalización en LM e inferencias. Ambos traductores pasan el corrector ortográfico en alemán.
- En el proceso de la TD predomina el uso del diccionario monolingüe y en TI el bilingüe. En TD se consulta el monolingüe, ante todo, en la producción lingüística para encontrar una equivalencia definitiva y como fuente de inspiración. En TI, el sujeto consulta sobre todo el diccionario bilingüe inglés-alemán para encontrar una equivalencia en alemán, comprobar el significado de una equivalencia espontánea y como fuente de inspiración. La corrección gramatical (formas verbales, declinación) se comprueba mediante el diccionario monolingüe de alemán. Observamos que el sujeto de la TI tiene muy claro qué puede esperar de cada diccionario en cada momento lo que refuerza el hallazgo de Jääskeläinen (1999) que los traductores profesionales tienen una visión realista de sus herramientas. Asimismo, refuerza también el descubrimiento de Krings, Lörcher, Kiraly y Roiss que sostienen que en TI se da prioridad absoluta a los diccionarios bilingües.

A continuación resumimos esquemáticamente los resultados de la comparación:

⁹ Ejemplo extraído del TAP: «der erste roboterähnliche Mensch, der erste Robotermensch» [el primer hombre parecido a un robot, el primer hombre-robot]. Aquí, el sujeto coteja dos equivalencias tentativas en LM para evaluar cuál de las dos le podría valer.

¹⁰ Ejemplo extraído del TAP: «gestattete ihm, ¿no? y permitía que, 'und gestattete'». Aquí, el sujeto evalúa su versión en LM (alemán) con la unidad 'y permitía que' en L1 (español) y rectifica la primera versión.

¹¹ Ejemplo extraído del TAP: «'probieren' eso es «probar» también [ehm] «gustar». Aquí el sujeto retraduce al español el verbo «probieren» (probar, gustar) para comprobar si puede valer como equivalencia adecuada.

CUADRO 1

<i>Diferencias:</i>	<i>Similitudes:</i>
<u>Uso de material de referencia:</u> • TD: diccionarios monolingües • TI: diccionarios bilingües	<u>Uso de material de referencia:</u> • Fuente de inspiración
<u>Evaluación de equivalencias tentativas:</u> • TD: estrategia de aceptabilidad • TI: <i>spot-strategy</i> y retraducción	<u>Estrategias de traducción:</u> • Aplicación de las mismas estrategias
<u>Estrategias de reducción:</u> • TD: menos frecuente • TI: más frecuente	
<u>Enfoque en fase final:</u> • TD: textual • TI: oracional	<u>Enfoque global:</u> • Enfoque funcional
<u>Fase principal y final:</u> • TD: más versiones • TI: menos versiones	<u>Fase preliminar:</u> • El mismo número de lectura del TP

El comportamiento traslativo profesional

En términos generales, el comportamiento traslativo de los sujetos coincide con el comportamiento descrito en otros estudios procesuales:

- El enfoque dado es funcional (se tiene en cuenta el receptor, el estilo y la función del texto).
- Los sujetos se guían por una estrategia global (tienen en cuenta el encargo y la función de la traducción) que se establece antes de comenzar a traducir.
- El procesamiento es *top-down* y *bottom-up* (evaluación continua de la adecuación del texto a nivel oracional y textual trabajando el TP «frase por frase»).
- Los diccionarios se emplean, ante todo, en la producción lingüística.
- Ambos tienen en cuenta la coherencia del TL (conectores, párrafos, etc.).
- El proceso traslativo no es lineal, ni iterativo ni paralelo.

Notamos que en TI el sujeto ha anticipado algunos problemas de traducción. Recordemos que, durante la primera lectura del TP, el sujeto marcaba todas aquellas palabras y expresiones que, en su opinión, iban a conllevar problemas de traducción. Este comportamiento es contrario al postulado por Lörscher (1992) que sostiene que un traductor profesional detecta los problemas de traducción en el momento de traducir. De acuerdo con este investigador, señalar los problemas de traducción antes de empezar a traducir es propio de los estudiantes de filología. Sin embargo, no encontramos evidencia de que este comportamiento detectado sea característico de la TI o bien corresponde al estilo de traducir del sujeto.

Según los estudios empíricos analizados para nuestra investigación, los traductores profesionales que realizan una TI adoptan generalmente un enfoque oracional (elección del léxico, reestructuración gramatical y expresiones idiomáticas). Sin embargo, hemos podido comprobar que en el TAP de la TI, el sujeto sólo adoptaba explícitamente un enfoque oracional durante la fase final.

La reconstrucción de los procesos cognitivos

La recepción de un TP y la producción de un TL son dos actividades entrelazadas. La recepción y producción lingüísticas implican un continuo procesamiento lingüístico *bottom-up* y *top-down*, con el fin de llegar a comprender un TP redactado en LP y producir un TL correspondiente en LL; para ello se accede, analiza y manipula la información lingüística, conceptual y contextual que tiene a su alcance. Al mismo tiempo, se aplican determinadas estrategias de traducción porque es preciso conseguir los objetivos comunicativos que le plantea cada situación traslativa. Para lograrlo, hay que tener en cuenta la función textual, al receptor, ambos contextos socioculturales, la intención del emisor, la situación comunicativa en un momento y lugar dados, el encargo de la traducción, acceder al conocimiento enciclopédico almacenado en la memoria a largo plazo, activar *scenes* y *frames*, inferir información, en fin, hacer uso de su competencia traslativa y comunicativa. Estos factores le guían a un traductor a través del proceso traslativo y le ayudan a encontrar la solución más adecuada en cada momento.

Hemos podido comprobar que en ambos TAPs hay evidencia de un procesamiento *top-down*: cada sujeto accede a su conocimiento del mundo —almacenado en

scenes y *frames*— que integra en la representación mental que tiene del TP. Este procesamiento cognitivo permite al sujeto darle un significado, es decir, comprender el texto. Como ejemplo, queremos remitir al TAP de la TD, cuando el sujeto activa el *frame* sobre «rallies» y los sistemas de localización «GPS» al leer la unidad «red de antenas» en el TP. Que un *frame* recoge también información visual se demuestra de modo fehaciente en el fragmento del TAP de la TI, cuando el sujeto visualiza explícitamente la puesta en escena de la entrevista: «parece que le han entrevistado y le han hecho la foto y todo» (extracto del TAP).

Asimismo, queremos describir más detalladamente un procesamiento cognitivo *bottom-up* que detectamos en el TAP de la TI y que ha llamado nuestra atención. Hemos hecho referencia más arriba a las lagunas léxicas que un hablante de L1 puede tener durante la producción lingüística. Según Börner y Vogel (1997), un hablante de L1 aplica la estrategia «consultar un diccionario monolingüe o bilingüe» sólo cuando otras estrategias hayan fracasado anteriormente. En el TAP de la TI, en efecto, hemos encontrado una evidencia que apoya esta hipótesis: el sujeto activa en su lexicón mental L1 (inglés) la entrada «*manager*» para encontrar una equivalencia en alemán para la unidad «gestionado» (de acuerdo con Börner y Vogel aplica la estrategia «activación de palabras semánticamente parecidas en otras lenguas extranjeras»). La estrategia resulta ser infructuosa por lo que el sujeto decide consultar el diccionario bilingüe inglés-alemán.

Este ejemplo demuestra también que un hablante multilingüe, que busca una equivalencia en su L2, no necesariamente activa su LM.

Un traductor, a menudo, sabe qué palabras está buscando (cf. también Hönig, 1997), pero éstas no siempre son accesibles. Evidencia de esta afirmación la encontramos en el TAP de la TI: el traductor manifiesta con la verbalización metacognitiva «*inmitten* esto es» que ha accedido a la palabra que estaba buscando.

Conclusión

Dada la complejidad del proceso traslativo, no creemos que los modelos de la metáfora computacional o el sistema de procesamiento de símbolos sean suficientes para representar lo que sucede en la mente de un traductor cuando está traduciendo. El modelo conexionista y la modularidad, que postulan procedimientos de procesamiento paralelos y multidireccionales, nos parecen más adecuados para tal fin, porque en ellos caben también fenómenos como las asociaciones o el tratamiento simultáneo de varios de los problemas de traducción que hemos podido identificar en los TAPs.

Nuestros resultados parecerían indicar que no hay diferencia entre los procesos de TD y TI, con la excepción de algunas diferencias en la frecuencia del uso de ciertas mi-

croestrategias. Asimismo nuestra investigación arroja indicios que parecen corroborar los resultados de otros estudios procesuales con respecto al comportamiento traslativo de los traductores profesionales.

Bibliografía

- ABAD NEBOT, F. (1979): Anotaciones sobre el concepto y los temas de la psicolingüística. En: M. MOSCATO y J. WITTEW *Psicología del lenguaje*. Madrid: Edaf; págs. 175-194.
- ALVES, F. (1996): Veio-me um "click" na cabeça: the Theoretical Foundations and the Design of a Psycholinguistically Oriented, Empirical Investigation on German-Portuguese Translation Processes. En: *Mela*, 41:1; págs. 33-44.
- BERGSTROM, M. (1988): Communication and Translation from the Point of View of Brain Function. En: HOLZ-MANTTARI (ed.) *Translationstheorie-Grundlagen und Standorte*. Tampere: Tampere Yliopisto; págs. 23-34.
- BÖRNER, W. y K. VOGEL (1997): Mentales Lexikon und Lernersprache. En: W. BÖRNER y K. VOGEL *Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb: das mentale Lexikon*. Tübinga: Narr; págs. 1-17.
- DANCETTE, J. (1993): Comprehension in the Translation Process: an Analysis of Think-aloud Protocols. En: C. DOLLERUP y A. LINDEGAARD (eds.) *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam: John Benjamins; págs. 113-120.
- FRASER, J. (1996): The Translator Investigated. Learning from Translation Process Analysis. En: *The Translator*, 2:1; págs. 65-79.
- GARCÍA ÁLVAREZ, A.M. (1999): La importancia de la intervención pedagógica en el método de reflexión en voz alta. En: P. ELENA, C. FORTEA, C. GÓMEZ, M. A. RECIO, S. ROISS y D. WIGGERT (eds.) *Universo de palabras. Actas del I Simposio de la Traducción dell'al Alemán*. Salamanca; págs. 107-117.
- HANDKE J. (1997): Zugriffsmechanismen im mentalen und maschinellen Lexikon. En: W. BÖRNER y K. VOGEL *Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb: das mentale Lexikon*. Tübinga: Narr; págs. 89-106.
- HANSEN G. (ed.) (1999): *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. Frederiksberg: Samfundslitteratur.
- HERNÁNDEZ PINA, F. (1990): *Teorías psicosociolingüísticas y su aplicación a la adquisición del español como lengua materna*. Madrid: Siglo XXI.
- HÖNIG, H. (1990): Holmes' «Mapping Theory» and the Landscape of Mental Translation Processes. En: K. VAN LEUVEN-ZWART y T. NAAIJKENS (eds.) *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium of Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi; págs. 77-89.
- (1997): *Konstruktives Übersetzen*. Tübinga: Stauffenburg.
- HÖRMANN, H. (1972): *Introduction à la psycholinguistique*. Paris: Librairie Larousse.
- HYDE, J. (1990): *Aspects of Discourse analysis: the Explicit Signalling of Intersentential Relations in English*. Tesis doctoral. Facultad de Filología. Universidad de Salamanca.
- JÄÄSKELÄINEN, R. (1993): Investigating Translation Strategies. En: S. TIRKKONEN-CONDIT y J. LAFFLING (eds.) *Recent Trends in Empirical Translation Research*. Joensuu: University of Joensuu; págs. 99-120.
- (1999). *Tapping the Process: An Explorative Study of the Cognitive and Affective Factors Involved in Translating*. Joensuu: Joensuu Yliopisto.
- KIRALY, D.C. (1995): *Pathways to Translation*. Kent: Kent State University.
- KÖNIGS, F.G. (1986): Adhoc— vs. Rest-Block»: textuelle Elemente als Auslöser des Übersetzungsprozesses und didaktische Entscheidungshilfen. En: W. KÜHLWEIN (ed.) *Neue Entwicklungen der angewandten Linguistik. Kongreßbeiträge zur 15.*

- Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e.V.* Tübinga: Narr; págs. 47-51.
- (1987): Was beim Übersetzen passiert. Theoretische Aspekte, empirische Befunde und praktische Konsequenzen. En: *Die Neueren Sprachen*, 86:2; págs. 162-185.
 - (1988): Auf der Suche nach dem richtigen Wort. En: *Fremdsprachen Lehren und Lernen (FLL)*, no. 17; págs. 99-117.
 - (1990): Dem Übersetzen den Prozeß machen? Psycholinguistische Überlegungen zum Übersetzen und ihre didaktischen Konsequenzen. En: EIJIRO IWASAKI (ed.) *Begegnung mit dem 'Fremden': Grenzen-Traditionen-Vergleiche*. Akten des VIII. Internationalen Germanisten Kongresses, Tokyo, vol. 5. Munich: Iudicium Verlag; págs. 132-142.
- KRINGS, H.P. (1988): Blick in die «Black Box»– Eine Fallstudie zum Übersetzungsprozeß bei Berufsübersetzern. En: R. ARNTZ (ed.) *Textlinguistik und Fachsprache. Akten des Internationalen übersetzungswissenschaftlichen ALLA-Symposiums. Hildesheim 13.-16. April 1987*. Hildesheim: Olms; págs. 393-411.
- KUSSMAUL, P. (1997): Comprehension processes and translation. A think-aloud protocol (TAP) study. En: M. SNELL-HORNBY, M. JETT-MAROVÁ y K. KAINDL (eds.) *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam: John Benjamins; págs. 239-248.
- LÖRSCHER, W. (1992): Process-oriented Research into Translation and Implications for Translation Teaching. En: *Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR)*, 5:1; págs. 146-161.
- (1993): Translation Process Analysis. En: Y. GAMBIER y J. TOMMOLA (eds.) *Translation and Knowledge: Proceedings of the 1992 Scandinavian Symposium on Translation Theory*. Turku: Centre for Translation and Interpreting, University of Turku; págs. 195-211.
 - (1996): A Psycholinguistic Analysis of Translation Processes. En: *Meta*, 41:1; págs. 26-32.
- LORENZO, M.P. (1999a): Apuntes para una discusión sobre métodos de estudio del proceso de traducción. En: G. HANSEN (ed.) *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. Frederiksberg: Samfundslitteratur; págs. 21-42.
- (1999b): La seguridad del traductor profesional en la traducción a una lengua extranjera. En: G. HANSEN (ed.) *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. Frederiksberg: Samfundslitteratur; págs. 121-134.
- MOHLE D. (1997): Deklaratives und prozedurales Wissen. En: W. BÖRNER y K. VOGEL *Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb: das mentale Lexikon*. Tübinga: Narr; págs. 39-49.
- MORENO ORTIZ, A. (2000): Diseño e implementación de un lexicon computacional para lexicografía y traducción automática. En: *Estudios de Lingüística Española* no. 9; en su versión digital: <http://elies.rediris.es/elies9/2-1.htm>.
- NIKOLAIDOU, I. y M. LÓPEZ VILLALBA (1997): Re-belle et infidèle o el papel de la traductora en la teoría y práctica de la traducción feminista. En: E. MORILLAS y J. P. ARIAS (eds.) *El papel del traductor*. Salamanca: Colegio de España; págs. 75-102.
- RAUPACH, M. (1997): Das mehrsprachige mentale Lexikon. En: W. BÖRNER y K. VOGEL *Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb: das mentale Lexikon*. Tübinga: Narr; págs. 19-37.
- RICKHEIT, G. y H. STROHNER (1993): *Grundlagen der kognitiven Sprachverarbeitung*. Tübinga: Francke.
- ROISS, S. (1998): *Didaktische Überlegungen zur Verbesserung der Methodik in der Hin-Übersetzung Spanisch (AS) – Deutsch (ZS)*. Zweites Kapitel, Teil 2. Tesis doctoral. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Salamanca; págs. 206-301.
- ROJO LÓPEZ, A. (2001): Ciencia cognitiva y traducción: un acercamiento interdisciplinar. En: *Sendebarr* no. 10; págs. 89-109.
- SCHERFER, P. (1997): Überlegungen zu einer Theorie des Vokabellernens und —lehrens. En: W. BÖRNER y K. VOGEL, *Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb: das mentale Lexikon*. Tübinga: Narr; págs. 185-215.
- SCHMID, A. (1994): Gruppenprotokolle — ein Einblick in die black box des Übersetzers?. En: *TextContext*, 9; págs. 121-146.
- SCHWARZ, M. (1996): *Einführung in die kognitive Linguistik*. Tübinga: Francke.
- SÉGUINOT, C. (1996): Some Thoughts about Think-Aloud Protocols. En: *Target*, 8:1; págs. 75-95.
- TIRKKONEN-CONDIT, S. (1991): Professional vs. Non Professional Translation: a Think-Aloud Protocol Study. En: HALLIDAY et al. *Learning, Keeping and Using Language*. Amsterdam: John Benjamins; págs. 381-394.
- (1997): What is in the Black Box? Professionalism in Translation Decisions in the Light of TAP Research. En: A. LAUER et al. *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Eine Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*. Tübinga: Narr; págs. 251-257.
- WILSS, W. (1999): Interdisciplinarity in Translation Studies. En: *Target*, 11:1; págs. 131-144.

Anexo I

Abreviaturas

ET	Estudios de Traducción
IA	inteligencia artificial
L1	primera lengua extranjera
L2	segunda lengua extranjera
LL	lengua de llegada
LM	lengua materna
LP	lengua de partida
TA	pensamiento en voz alta (o <i>think-aloud</i>)
TAP	protocolo de pensamiento en voz alta (o <i>think-aloud protocol</i>)
TD	traducción directa
TI	traducción inversa
TL	texto de llegada
TP	texto de partida

Anexo II

Reproducción del TP

¿Aceptarías que alguien introdujera en tu cabeza un chip como el de la foto con toda la información de la Enciclopedia Británica? Cada día es más delgada la frontera que nos separa de los robots.

¿Se adelanta la era de los humanoides?

Yo robot

Este hombre se llama Kevin Warwick, este hombre se llama Kevin Warwick y la diminuta cápsula que sostiene la mano robótica frente a él es el chip que se implantó en su brazo izquierdo. Kevin vive en el Reino Unido, tiene 46 años y es profesor de cibernética en la Universidad de Reading desde 1988; es un experto en robots y vive rodeado de ellos. Entre sus anécdotas más curiosas cuenta la de un día en el que los empleados de British Airways le impidieron entrar en uno de sus aviones con un gato robot por considerarlo una mascota. Pero lejos de la diversión, Warwick ha sido el primer hombre que ha vivido la experiencia de implantarse un chip en su propio cuerpo como experimento. El chip medía 23 milímetros de largo y tres de ancho y permitía que, mientras caminaba por la Universidad, se conectara por radio a una red de antenas que enviaban los datos a un ordenador que controlaba en todo momento su posición. Así, cada vez que el profesor entraba en su despacho en la facultad, un sistema gestionado por la computadora le daba los buenos días; además la puerta se abría automáticamente y las luces se encendían solas. El 'primer hombre robot', como lo denominaron muchos, llevó este implante durante nueve días. «El objetivo era demostrar que se podía recibir y ofrecer información desde un chip implantado en tu cuerpo», explica Warwick. «Y no solamente fue un éxito, sino que probamos que los principios en los que se basa la cibernética pueden ser aplicados en la vida real».

Juan Manuel Daganzo

Anexo III

Para este trabajo nos basamos en las macro y microestrategias utilizadas por Roiss (1998).

A: Macroestrategias (fase preliminar, principal y final)

- A1: leer en voz alta el TP durante la fase preliminar con interrupciones
- A1-1: problema de traducción o comprensión
- A1-2: comentario; activación de *scenes and frames*
- A1-3: reverbalización en español
- A2: lectura repetida de partes del texto, frases y palabras en la fase principal (o *monitoring*)
- A2-4: evaluación positiva/negativa del TP
- A2-6: lectura repetida o reverbalización del encargo en la fase preliminar
- A2-8: lectura con interrupción
- A2-10: lectura repetida de la equivalencia de traducción tentativa
- A2-13: lectura para fomentar la comprensión
- A3: unidad de traducción no problemática en la fase principal
- A3-5: unidad de traducción no problemática en la fase preliminar
- A3-9: unidad de traducción no problemática con cambio sintáctico
- A4: señalizaciones en el TP en la fase preliminar y/o principal
- A5: modificaciones en el TP en la fase preliminar
- A6: destacar el carácter provisional
- A7: evaluación positiva/negativa del producto (de la traducción)

B: Microestrategias (resolución de problemas)

- B1: LM/L1, LM/LM, L1/L1 consulta de material de referencia
- B2: reverbalización en LM
- B2-7: reverbalización del TP o de la equivalencia de traducción tentativa (versiones) en alemán
- B2-11: repetición de la reverbalización en español
- B3: retraducción
- B4: *message abandonment*
- B4-12: *message abandonment* provisional
- B5: mantener la expresión del TP en el TL
- B6: reverbalización determinada por el contexto en alemán
- B7: estrategia de inferencia
- B8: estrategia de reducción
- B9: estrategia de adquisición
- B10: traducción doble (dejar versiones en el TL)
- B11: expresar expectativas sobre la estructura textual
- B12: aceptación de una solución intermedia
- B12-14: aceptación de una solución intermedia provisional
- B13: cambios sintácticos en el TP
- B14: máximas de traducción
- B15: estrategia de evaluación (*spot-strategy*: LM-L1; prueba de aceptabilidad: LM-LM).